



i parenti: la pena per lui e per loro, se scoperti, è severissima: il taglio della mano destra e l'esilio da Firenze. Resta adesso da accordarsi sulla spartizione. Per i beni di minor conto, l'intesa è facile, ma sulla parte migliore dell'eredità: la casa di Firenze, la mula e i mulini di Signa, il disaccordo è totale e l'unica soluzione possibile è quella di affidarsi alla saggezza dello Schicchi. Così, a turno, tutti gli eredi promettono a Gianni un lauto compenso se egli lascerà loro la parte più ambita dei beni, ricevendone in cambio, ciascuno, ampie assicurazioni. All'arrivo del notaio, Schicchi inizia la sua beffa: nei panni e nel letto di Buoso, dopo aver destinato ai parenti ciò su cui si erano accordati, lascia al "caro amico Gianni Schicchi", cioè a se stesso, la casa di città, la mula e i mulini di Signa. Uscito il notaio, la reazione dei mancati eredi è violenta, ma essi non possono denunciare Gianni per non essere puniti a loro volta; devono quindi limitarsi a coprirlo di insulti e andarsene, cercando di portar via quanto più possono degli arredi di casa. Lauretta ha adesso una ricca dote e può sposare il suo Rinuccio: "i quattrini di Buoso" - è questa la morale di Schicchi - "non potevano finir meglio di così", perciò "con licenza del gran padre Dante", che l'ha cacciato all'Inferno per questa beffa, egli può chiedere agli spettatori, se si sono "divertiti", "l'attenuante".

Soggetto | Synopsis | Sujet | Inhalt

In Firenze nel 1299. Nella camera da letto del ricco possidente Buoso Donati, appena spirato, i parenti fingono commozione: in realtà la vecchia Zita, suo nipote Rinuccio, Gherardo con la moglie Nella ed il figlio Gherardino, il vecchio Simone con il figlio Marco e sua moglie Ciesca, e Betto, il cugino povero di Buoso, attendono soltanto con trepidazione il ritrovamento del testamento, sperando ognuno in una cospicua eredità. Ma strane voci li turbano: si dice che Buoso avrebbe lasciato tutto ai frati di un monastero. Quando Rinuccio trova il testamento, fidando nel lascito dello zio, manda a chiamare Lauretta, di cui è innamorato, e suo padre Gianni Schicchi, per concordare le nozze, nonostante lo scarso entusiasmo dei parenti perché Schicchi fa parte della "gente nuova", venuta dalla campagna a Firenze. Ma la lettura delle ultime volontà del defunto conferma le più tetre previsioni: la parte migliore dell'eredità è destinata ai frati. Fra lo sconforto generale e le imprecazioni contro Buoso, è ancora Rinuccio ad avere l'idea migliore: affidarsi a Gianni Schicchi, uomo astuto e geniale, gran organizzatore di beffe, perché escogiti qualche rimedio. Giunge quindi lo Schicchi con la figlia e, dopo qualche titubanza dovuta all'alterigia dei parenti di Buoso, che negano il consenso alle nozze, ma spinto dall'amore di Lauretta e Rinuccio, architetta un piano pericoloso ma perfetto: poiché nessuno ancora sa in Firenze della morte di Buoso, egli si sostituirà al defunto e, nascosto dietro le cortine del letto, detterà al notaio un falso testamento secondo la volontà degli eredi. L'arrivo del medico Spinellocchio, che resta ingannato dalla voce del falso moribondo, conferma in tutti la bontà della trovata di Schicchi, che, mentre veste i panni del defunto, avverte

Soggetto | Synopsis | Sujet | Inhalt

Florence 1299. In the bedroom of the rich landowner Buoso Donati, who has just died, the relations are making a show of grief. In reality his old aunt Zita, his nephew Rinuccio, Gherardo, his wife Nella and their son Gherardino, old Simone, his son Mark and his wife Ciesca and Betto, Buoso's poor cousin, are only waiting, with trepidation, for the will to be found, each one of them hoping to inherit a conspicuous sum of money. But they are worried by a strange rumour: that Buoso has left everything to the friars of a monastery. When Rinuccio finds the will, confident about the legacy coming to him, he calls Lauretta, with whom he is in love, and her father, Gianni Schicchi, to arrange for the wedding, in spite of his relations' lukewarm enthusiasm, due to Schicchi's being part of the "new people" who have moved into Florence from the country. But when the last wishes of the dead man are read out, their worst and most gloomy fears come true; the best part of the legacy has been left to the friars. Amid the general upset and imprecations towards Buoso, it is Rinuccio once more who has the best idea. He wants to confide in the astute and imaginative Gianni Schicchi, who is a great organiser of practical jokes, to see if he will come up with some solution. Schicchi arrives with his daughter, and, after a few doubts on his part due to the haughtiness of the relations, who refuse to give their consent to the betrothal, but moved by the love between Lauretta and Rinuccio, he draws up a risky but perfect plan: since no one in Florence knows yet about the death of Buoso, he will take the place of the dead man, and, hidden behind the bed curtains, will dictate to the notary a false will which will reflect the desires of the heirs. When



Spinelloccio, the doctor, arrives, he is completely taken in by the voice of the dying man, and everyone is therefore totally convinced of the success of the plan contrived by Schicchi who, meanwhile, dons the dead man's clothes and explains everything to the relations. The punishment for him and for them, were they to be discovered, is severe indeed: their right hands would be cut off and they would be exiled from Florence. The one remaining thing to do now is to agree about sharing out the inheritance. For the lesser things it is easy to reach an agreement but over the bigger things, the house in Florence, the mule and the mills in Signa, there is total disagreement and the only possible solution is to entrust themselves to Schicchi's advice. Thus, in turn, each of the heirs promise Gianni a generous recompense if he leaves them the best part of the legacy, and each of them receives in exchange ample assurance. On the arrival of the notary Schicchi starts playing his practical joke; dressed in Buoso's clothes and lying in Buoso's bed he leaves what was promised to the relations and "to their dear friend Gianni Schicchi", that is to say, to himself, he leaves his town house, the she-mule and the mills in Signa. After the notary has left, the reaction of the duped heirs is extremely violent but they cannot expose Gianni without being discovered themselves; they are forced to limit themselves to shouting insults and then leaving, taking away with them as many of the furnishings as possible. Lauretta now has a large dowry and can marry her Rinuccio. Buoso's money - and this is the moral of the story - "couldn't have ended up better", therefore, "with permission from his great father Dante", who has thrown him into hell for this, providing they have "enjoyed themselves", he can ask for the spectators' "extenuation".

Soggetto | Synopsis | [Sujet](#) | [Inhalt](#)

À Florence en 1299. Dans la chambre du riche propriétaire Buoso Donati, qui vient de mourir, sa famille feint le désespoir: en réalité la vieille Zita, son neveu Rinuccio, Gherardo et sa femme Nella avec leurs fils Gherardino, le vieux Simone, son fils Marco et sa femme Ciesca, et Betto, le cousin pauvre de Buoso, attendent impatiemment la découverte du testament. Chacun espère avoir une part considérable de l'héritage. Mais d'étranges rumeurs les inquiètent: l'on dit que Buoso aurait laissé tous ses biens aux moines d'un monastère. Lorsque Rinuccio trouve le testament, sûr d'avoir l'héritage de son oncle, fait appeler Lauretta, dont il est amoureux, et son père Gianni Schicchi pour s'accorder sur leur mariage, malgré le faible enthousiasme des parents de Rinuccio, car Gianni Schicchi fait partie des "nouveaux" venus à Florence de la campagne. Malheureusement la lecture des dernières volontés du défunt confirme les prévisions les plus sombres: la plupart de l'héritage sera léguée aux moines. Dans le découragement général et les malédictions contre Buoso, c'est toujours Rinuccio qui a l'idée la meilleure: il faut s'en remettre à Gianni Schicchi, rusé et génial, un grand organisateur de



farces, pour qu'il trouve une solution. Arrivent Gianni Schicchi et sa fille. Après avoir hésité à cause de l'attitude hautaine de la famille de Buoso, qui ne consente pas à ce mariage, mais par amour de Lauretta et Rinuccio, Gianni Schicchi établit un plan dangereux mais parfait: puisque à Florence personne n'est au courant de la mort de Buoso, il prendra la place du défunt et, caché derrière les rideaux du lit, il dictera au notaire un faux testament selon la volonté des héritiers. L'arrivée du médecin Spinelloccio, qui ne reconnaît pas la voix du faux moribond, confirme la validité du mauvais tour de Schicchi. Celui-ci, dans son rôle de moribond, prévient les autres sur les malheurs qui leur arriveront s'ils sont découverts: l'amputation de la main droite et l'exil. Ils s'accordent sur le partage de l'héritage. Sur les biens mineurs l'entente est facile, mais sur la part la plus considérable de l'héritage, à savoir la maison de Florence, la mule et les moulins de Signa, le désaccord est total; il ne reste, comme seule solution possible, qu'à s'en remettre à la sagesse de Schicchi. Ainsi, les uns après les autres, tous les héritiers promettent à Gianni Schicchi une généreuse récompense s'il leur laisse la part la plus convoitée des biens: Gianni Schicchi les rassure tous. A l'arrivée du notaire, Schicchi commence à jouer sa farce; dans le lit de Buoso, après avoir légué à sa famille ce qu'ils avaient établi, il laisse à "son cher ami Gianni Schicchi", à lui-même donc, la maison en ville, la mule et les moulins de Signe. Après la sortie du notaire, la réaction des héritiers manqués est violente, mais ils ne peuvent pas dénoncer Gianni par crainte d'être à leur tour punis; ils le couvrent d'injures et s'en vont emportant le plus de meubles possible. Lauretta a désormais une riche dot et peut épouser son bien aimé Rinuccio. "L'argent de Buoso - c'est la morale de Schicchi - ne pouvait pas être mieux employé", donc, "avec la permission du grand maître Dante", qui l'a mis aux enfers à cause de son escroquerie, il peut demander aux spectateurs de bien vouloir l'excuser, s'ils se sont "amusés".

Soggetto | Synopsis | [Sujet](#) | [Inhalt](#)

Florenz im Jahre 1299. Am Sterbebett des reichen Mannes Buoso Donati, der soeben gestorben ist, heucheln die Verwandten Betroffenheit: Tatsächlich aber warten die alte Zita, ihr Neffe Rinuccio, Gherardo mit seiner Frau Nella und Sohn Gherardino, sowie der alte Simone mit seinem Sohn Marco und dessen Frau Ciesca und Buoso's armer Vetter Betto nur darauf, daß das Testament endlich ausfindig gemacht werde, da jeder von ihnen mit einer beträchtlichen Erbschaft rechnet. Aber seltsame Gerüchte beunruhigen sie: Man sagt, Buoso habe sein ganzes Vermögen den Mönchen eines Klosters vermacht. Als Rinuccio das Testament endlich findet, läßt er, sich seiner Erbschaft gewiß, Lauretta, in die er verliebt ist, und deren Vater namens Gianni Schicchi herbeirufen. Denn er möchte den Tag der Hochzeit vereinbaren, obwohl die Verwandten nicht viel davon halten, weil Schicchi nämlich der Schicht der "Neuankömmlinge" angehöre, die vom Lande nach Florenz gekommen seien. Als dann der letzte Wille des Verstorbenen



verlesen wird, bestätigen sich die schlimmsten Befürchtungen: Der Großteil der Erbschaft ist den Mönchen zugedacht. Entsetzen macht sich breit, alle schimpfen laut auf Buoso, und wieder ist es Rinuccio, der die beste Idee hat: Man sollte sich Gianni Schicchi anvertrauen, damit dieser eine Lösung für sie finde. Er sei ein schlauer ja genialer Mann, der in der Lage sei, raffinierte Streiche auszuklügeln. In diesem Moment tritt Schicchi mit seiner Tochter ein. Nach anfänglichem Zögern wegen der arroganten Haltung der Familienangehörigen Buosos, die ihre Zustimmung zur Hochzeit verweigern, heckt Schicchi - von der Liebe Laurettas und Rinuccios am Ende dazu motiviert - einen gefährlichen, aber perfekten Plan aus: Da noch niemand in Florenz vom Tode Buosos gehört hat, wird er selber dessen Platz einnehmen und, versteckt hinter den Bettvorhängen, dem Notar ein falsches Testament diktieren, das den Wünschen der Erben entspricht. Das Auftreten des Arztes Spinelloccio, den die Stimme des angeblich Sterbenden täuscht, bestätigt allen, daß Schicchis Plan tatsächlich funktioniert. Während dieser die Kleider des Toten anzieht, warnt er die Anwesenden: Falls der Betrug aufgedeckt würde, sei die Strafe für sie und ihn sehr hoch; es werde ihnen nämlich die rechte Hand abgeschlagen, und sie müßten aus Florenz weg ins Exil gehen. Jetzt gilt es, sich über die Aufteilung des Vermögens zu einigen. Bei den unbedeutenderen Gütern ist dies schnell getan, aber für den attraktivsten Teil der Erbschaft, das Haus in Florenz, sowie das Maultier und die Mühlen in Signa ist kein Übereinkommen herzustellen, und die einzig mögliche Lösung scheint es, sich der Erfahrung Schicchis anvertrauen zu müssen. So versprechen die Erben einer nach dem anderen Gianni Schicchi eine Belohnung für den Fall, daß er ihnen den Hauptteil der Erbschaft verschaffe, was dieser jedem einzelnen von ihnen auch garantiert. Als der Notar erscheint, beginnt Schicchi seinen betrügerischen Plan: In den Kleidern und im Bett von Buoso vermacht er den Familienangehörigen, was besprochen worden war, und "dem lieben Freund Gianni Schicchi", daß heißt sich selber, das Stadthaus, das Maultier und die Mühlen in Signa. Kaum ist der Notar gegangen, explodiert die Reaktion der getäuschten Erben; sie können Gianni Schicchi aber nicht verklagen, weil sie sonst selber entdeckt und bestraft würden; sie müssen sich also darauf beschränken, ihn wüst zu beschimpfen und im Weggehen soviel Mobilien wie möglich mitzunehmen. Lauretta verfügt jetzt über eine reiche Mitgift und kann ihren Rinuccio heiraten: "Das Vermögen von Buoso" - das ist Schicchis Moral - "hätte nicht besser verwendet werden können", und daher, "mit der Erlaubnis des großen Dichters Dante", der ihn für diese Tat in die Hölle geschickt hat, bittet Schicchi die Zuschauer, ihm mildernde Umstände zu gewähren, "wenn sie an dem Spiel Vergnügen gefunden hätten".

GIACOMO PUCCINI

GIANNI SCHICCHI

Opera in un atto su libretto di Giovacchino Forzano

Personaggi:

Gianni Schicchi (50 anni)	baritono
Lauretta (21 anni)	soprano
Zita detta La Vecchia, <i>cugina di Buoso (60 anni)</i>	contralto
Rinuccio, <i>nipote di Zita (24 anni)</i>	tenore
Gherardo, <i>nipote di Buoso (40 anni)</i>	tenore
Nella, <i>sua moglie (34 anni)</i>	soprano
Gherardino, <i>loro figlio (7 anni)</i>	contralto
Betto di Signa, <i>cognato di Buoso,</i> <i>povero e malvestito (età indefinibile)</i>	basso
Simone, <i>cugino di Buoso (70 anni)</i>	basso
Marco, <i>suo figlio (45 anni)</i>	baritono
La Ciesca, <i>moglie di Marco (38 anni)</i>	mezzosoprano
Maestro Spinelloccio, <i>medico</i>	basso
Ser Amantio di Nicolao, <i>notaro</i>	baritono
Pinellino, <i>calzolaio</i>	basso
Guccio, <i>tintore</i>	basso

*L'azione si svolge nel 1299 in Firenze.***LA CAMERA DA LETTO DI BUOSO DONATI**

A sinistra, di faccia al pubblico, la porta d'ingresso; oltre, un pianerottolo e la scala; quindi, una finestra a vetri fino a terra, per cui si accede al terrazzo con la ringhiera di legno che gira esternamente la facciata della casa. Nel fondo, a sinistra, un finestrone da cui si scorge la torre di Arnolfo. Sulla parete di destra, una scaletta di legno conduce ad un ballatoio su cui trovano uno stipo e una porta. Sotto la scala, un'altra porticina. A destra, nel fondo, il letto. Sedie, cassapanche, stipi sparsi qua e là, un tavolo; sopra il tavolo, oggetti d'argento.